

Boulay Rose
Château-Gontier

Rapport de Stage

Office de Tourisme de Murrhardt
Du 15 Juillet au 09 Août



Je suis actuellement en étude de pharmacie, j'ai toujours été intéressée par les langues mais cette année je n'ai pas pu poursuivre l'apprentissage de l'allemand (*Première année commune des études de santé*) ; j'ai eu la chance de tomber sur un article du journal local proposant un stage d'un mois à l'office de tourisme dans la ville allemande jumelée à Château-Gontier : Murrhardt. J'y ai vu l'opportunité pour moi de renouer avec l'allemand ; je souhaiterai, en effet, faire dans mes études un an d'Erasmus dans une université jumelée allemande ; et aussi la chance d'ouvrir mon esprit à de nouvelles choses et de découvrir un nouveau métier.

Lors de ce stage plusieurs missions m'ont été confiées. J'ai découvert le travail que l'on fait dans un office de tourisme, j'ai appris à conseiller les touristes ainsi que les habitants de la ville, à cerner leurs attentes, à trier les informations que l'on nous donne. J'ai aussi aidé lors du Sommerpalast ; festival culturel réunissant toute la ville et les alentours et ayant lieu chaque année. J'ai participé au Sommernachtsfest ayant lieu à Waldsee (*lac se trouvant dans les alentours de Murrhardt*).

Mon stage a eu lieu dans l'office de tourisme-Naturparkzentrum de Murrhardt ainsi que pour quelques missions avec la mairie de Murrhardt dont surtout le bureau « Wirtschaft, Kultur und Tourismus ». Le Naturparkzentrum rassemble l'office de tourisme et un musée sur le parc naturel de la région. Je fut, durant ces 4 semaines, encadrée par Ruža Welsch qui travaille à l'office de tourisme et Maria Hess (*Sachbearbeiterin Vorzimmer Amtsleiter Wirtschaft, Kultur und Tourismus*), Thomas Zeeb (*Sachbearbeiter*) et Herr Matti (*Leiter vom Amt für Wirtschaft, Kultur und Tourismus*) qui eux s'occupent à la mairie d'encadrer et d'organiser tout ce qui concerne la culture et le tourisme à Murrhardt. J'ai aussi eu l'occasion de rencontrer et de travailler avec d'autres personnes travaillant occasionnellement à l'office de tourisme et ayant aidé lors des différentes fêtes lors desquelles j'ai aussi participé avec la ville dans le cadre de mon stage.



Je suis donc partie en train en direction de Murrhardt le samedi 13 juillet. Mon stage commençait le 15, mais avec ma famille d'accueil avec qui j'avais échangé quelques mails nous avons conclu que nous pourrions faire connaissance ce week-end. J'ai eu beaucoup de chance, je me suis tout de suite sentie à l'aise dans cette famille qui mettait tout en œuvre pour que je me sente bien. Ce week-end m'a permis de retrouver un peu mes repères en allemand et d'aborder plus sereinement mon premier jour de travail qui était le lundi suivant.

Le lundi 15 juillet commençait mon stage par une visite de la mairie de Murrhardt, j'y ai rencontré les principaux acteurs de la ville qui allait m'encadrer durant ces quatre semaines : Maria Hess, Thomas Zeeb, Herr Matti... Après cette visite de la mairie, j'ai découvert mon lieu de stage : le Naturparkzentrum- Touristinfo de la ville et ma collègue avec qui j'allais passer la plupart de mon stage Ruža Welsch. Mes débuts à l'office de tourisme furent un peu périlleux. La barrière de la langue était présente, d'autant plus qu'ici les gens parlent le Swäbisch (*un dialecte allemand*). De plus, je ne connaissais pas bien la région ce qui n'aide pas beaucoup pour renseigner les touristes. Par conséquent, les premiers jours j'ai beaucoup écouté, ce qui m'a permis de retrouver petit à petit mon vocabulaire et d'être de plus en plus à l'aise.

J'ai eu comme mission au début de mon stage de remettre au goût du jour un ancien document français au sujet de l'histoire de la ville issu d'une traduction d'un original allemand. Ce document était en vieux français et la syntaxe n'était pas toujours correcte, j'ai du parfois utiliser l'original allemand pour retrouver une traduction plus juste. C'était la première fois que je faisais ce genre de travail, trouver la juste traduction, la construction des phrases est complètement différente de l'allemand au français ; c'était une mission très intéressante pour moi, ça m'a permis, de surcroît, de mieux connaître l'histoire de la ville ce qui fut par la suite un avantage pour renseigner au mieux les touristes et aussi me refamiliariser avec la langue, le vocabulaire allemand et ainsi être plus à l'aise les semaines qui suivirent.



Au bout de 4-5 jours, j'ai réussi à conseiller quelques touristes sur des choses simples. Je comprenais beaucoup plus et j'arrivais mieux à m'exprimer. Frau Welsch, ma collègue, me laisse beaucoup d'autonomie et m'aide lorsque les attentes/questions des touristes sont trop précises. Elle m'apprend les rudiments de son métier comme par exemple ne jamais privilégier un prestataire lorsque l'on nous pose une question et que plusieurs prestataires y correspondent. Plus les jours passent, plus je me sens à l'aise dans cet univers qui m'était totalement nouveau il y a peu. Lorsque je n'arrivais pas à donner une information, ma collègue m'expliquait de quoi il en ressortait et chaque jour j'apprenais donc de nouvelles choses sur la région de Murrhardt, sur les essentiels à savoir ici. Je découvre aussi en quoi consiste la gestion (*vérifier combien de prospectus il nous reste, appeler les organismes et musées et leurs envoyer des mails pour qu'ils nous en envoient de nouveaux ; gérer l'affichage des affiches sur les murs de l'office*), gérer une caisse (*faire la caisse chaque soir avant de partir, vérifier que les comptes sont bons..*)



Du mercredi 17 juillet au dimanche 21 juillet, avait lieu à Murrhardt le Sommerpalast, fête culturelle annuelle de la ville. Chaque soir avait lieu un spectacle (*de l'humour, de l'art du cirque, de la musique...*) puis les gens se retrouvaient ensembles autour d'un verre autour de feux de bois.

Des centaines de bénévoles s'organisent et s'entraident toute la semaine pour que cet événement soit un véritable succès. Certains aident dans les cuisines, d'autres pour le montage du chapiteau, d'autres pour la sécurité.. C'est une grande famille. Je suis moi-même allée avec ma Gastschwester aider dans les cuisines.

Toute la semaine, à l'office de Tourisme nous vendions les billets pour les représentations ayant lieu les différents jours du festival. J'ai ainsi eu l'occasion d'apprendre comment me servir de la caisse et très vite j'ai pu me débrouiller toute seule avec les personnes venant acheter les tickets. Ce fut la deuxième mission que j'ai accompli durant mon stage et ça m'a permis de pouvoir discuter et pratiquer la langue avec les différents clients qui venaient. Cela m'a permis d'apprendre à prendre la parole et parler avec les touristes et d'être ainsi active au sein de l'office de tourisme dès le début de mon stage alors même que je ne connaissais pas assez bien la ville pour renseigner les touristes .

Le soir je travaillais à l'entrée des différents spectacles avec les personnes des bureaux pour l'économie, la culture et le tourisme de Murrhardt. J'ai ainsi eu la chance de pouvoir regarder la plupart des spectacles et de rencontrer parfois les artistes.

Ce fut vraiment une chance pour moi d'avoir cette semaine de festival durant mon stage à l'office de tourisme. J'ai ainsi pu découvrir plusieurs aspects de ce travail que je n'avais jamais exercé auparavant.



Du 02 au 05 août avait lieu à Waldsee (*lac appartenant à la commune de Murrhardt*) une grande fête organisée par la ville : La Sommernachtsfest. A cette occasion, j'ai été mise à contribution pour aider à organiser le Kindernachmittag (*L'après midi des enfants*). J'ai donc, la semaine qui précédait cet après midi, préparé les fiches d'inscriptions pour les enfants.

Le 02 août, avait lieu un Wettbewerb (*une compétition*) lors duquel se sont affrontées des équipes de deux. Cette année 12 équipes se sont affrontées. Dans le cadre de mon stage, une mission m'a été confiée par la ville de Murrhardt, je devais prendre des photos de la compétition mais aussi des photos d'ambiance de cette soirée qui allait lancer ce week-end de fête. Ce fut intéressant pour moi d'essayer de prendre des photos relatant l'ambiance se trouvant sur place à l'instant présent !

Le samedi 03 août à eu lieu un grand feu d'artifice qui fut un véritable succès et qui a attiré beaucoup de monde.

Le lundi 05 août avait lieu le Kindernachmittag, après midi dont j'avais participé à l'organisation la semaine précédente. Quatre jeux avaient été organisés par la ville. Avec une collègue, j'étais responsable du jeu « Blinde Cow ». Cet après midi a rassemblé beaucoup d'enfants et eut un véritable succès.

Grâce à ce week-end, j'ai découvert le travail de l'ombre que nécessite l'organisation d'une telle fête et j'ai eu le plaisir d'avoir la chance d'immortaliser la réussite de cette fête que nous avons organisée tous ensemble auparavant.



Sommernachtsfest



Durant mon stage, j'ai eu l'occasion de découvrir lors de mes temps libres les alentours de Murrhardt grâce notamment aux nombreux chemins de randonnées autour de la ville. J'ai pu y découvrir les paysages du Naturparkzentrum.



J'ai aussi eu la chance d'aller voir un spectacle à Schwäbisch-Hall et aussi par la même occasion de découvrir la ville et son architecture magnifique à colombages.



Grâce à ma famille d'accueil, j'ai découvert la culture allemande et appris à l'apprécier .

Dieses Praktikum war für mich sehr interessant und eine Bereicherung. Bei meiner Arbeit habe ich viel Neues und viele sympathische Personen kennen gelernt. Ich habe das Gefühl, dass mein Deutsch viel besser geworden ist. Ich kann auch jetzt ein bisschen Schwäbisch (*der Dialekt des Landes*) verstehen. Ich habe auch die deutsche Kultur entdeckt. Dieses Praktikum war für mich eine gute Gelegenheit, um neue Sachen zu entdecken.

Alle Momente, die ich in Murrhardt erlebt habe waren gut, auch wenn der Anfang ein bisschen schwer war wegen der Sprachbarriere. Ich habe ein schönes Land entdeckt, das reich an Geschichte ist und eine wunderschöne Waldlandschaft hat. Ich denke, dass dieses Praktikum ein wichtiger Vorteil für meine Zukunft sein wird.

Es war ein Vergnügen, dass ich in Tourist-info und mit der Stadt Murrhardt gearbeitet habe. Alle die Personen, die ich hier getroffen habe, waren sehr freundlich und geduldig mit mir.

Ich danke der Stadt Murrhardt, der Familie Trescher-Linke, l'OFAJ, die Château-Gontiers Murrhardt's Partnerschaft für die Chance, dass ich dieses Praktikum machen durfte.

Ich bin jetzt zurück in Frankreich. Aber ich bin mir sicher, dass ich in Zukunft wieder nach Murrhardt gehen werde.

Murrhardt und Umgebung

Schnell sprechenden Touristen ausgeliefert

Rose Boulay aus Château-Gontier hat die Stadt als Praktikantin im Naturparkzentrum und bei Veranstaltungen unterstützt

Was sind die täglichen Herausforderungen einer tapferen Praktikantin aus der Partnerstadt Château-Gontier? Für Rose Boulay, die im Rathaus und Naturparkzentrum gearbeitet hat, waren es schnell sprechende Touristen und ältere Besucher mit ausgeprägtem Schwäbisch. Sie hat die Stadt von ihrer Gastgeber- und Sommerpalast-Seite kennengelernt.

VON CHRISTINE SCHICK

MURRHARDT. Die Voraussetzungen sind perfekt: Rose Boulay kannte Murrhardt bereits aus einem Schüleraustausch im Gymnasium und hat in der Evoklasse ihren Geografie- und Geschichtsunterricht auf Deutsch bewältigt. Zwar beginnt sie dann erst einmal fleißig mit dem Medienstudium und schlägt sich im ersten Jahr vor allem mit den naturwissenschaftlichen Grundlagen herum. Aber als sie in der Zeitung blättert und liest, dass in der Wälderstadt ein Praktikum bei der Stadtverwaltung angeboten wird, zögert sie nicht lange und bewirbt sich. Die Suche klappt, und so sitzt sie zu Beginn der Ferien im Zug nach Murrhardt. Bei Susanne Trescher und Gerd Linke findet sie ein Praktikantenquartier, fühlt sich mit den beiden Töchtern Hanna und Marie wohl.

Dann heißt es, das Rathaus und Naturparkzentrum kennenzulernen. „Anfangs hab ich viel gegährt, das Sprechen hat mir noch nicht so leicht“, sagt die 19-Jährige mit einem charmanten Lächeln. Als erste Einzelbildungsphase dient ein kleines Übersetzungsprojekt. Rose Boulay stürzt sich eine Woche lang auf französische Wörter eines lässlichen Stadtrundgangs durch Murrhardt – vier, ungefähr fünf mit der deutschen Aussprache und überlegt die etwas angestaubte Sprache in modernem Französisch. „Das war prima, so habe ich mich auch wieder an meinen deutschen Wortschatz erinnert und ton in die Sprache reingekommen.“

„Gut, denn es gibt auch die verschiedensten Arbeitsbedingungen mit schnell sprechenden Touristen und schwäbischen Besuchern im Naturparkzentrum zu bewältigen. „Klar, das war schon schwer. Hanna hat mir den Dialekt ein bisschen erklärt“, sagt sie. Also die Sache mit dem „sch“, das „wäld“ übersetzt „wäldch“ oder „Jungst Du“, „lausch“ heißt. Mit zunehmender Erfahrung weiß Rose, wann eine Wander- oder Stadtrundfahrt angefragt ist und wozu dann doch Detailanfragen und Hilfe von den Kollegen nötig sind. Und dann ist Sommerzeit. Der Sprint fünf Tage Kulturveranstaltungen im Stadtpark, die Rose sehr genießt. „Ich fand das Zusammenklicken sehr beeindruckend. So viel auf die Beine zu stellen, auch und vor allem mit dem Ziel, gemeinsam eine gute Zeit zu haben.“

Die junge Frau hilft in der Postkochenküche und ist überrascht, wie viel Spaß es machen kann, gemeinsam einfach nur Gespräche zu führen. Außerdem stützt sie die Besucher mit Eintrittskarten aus. Später beim Sommerfest hat sie

Paradeplätze. Während überprüft sie die Dokumentation und schießt Fotos beim Geschichtsklosterspiel, den traditionellen Spielen im kalten Wasser.

Das Wasser ist sowas ihr Element. Der Sport ihrer Wahl heißt Rudern. Seit neun Jahren trainiert sie gemeinsam mit sieben jungen Französinnen auf der Mayenne. Am Freitag, aber auch nicht ganz ohne Erfolg. Bei einem Wettkampf verabschiedet sie sich von allen Begleitern des Landes konnte ihr Team auch schon nach Schweden reisen, um sich mit weiteren Rudersportlerinnen zu messen. Sonntags in der Woche heißt es, im Gleichklang über den Fluss zu gleiten. „Das war im Studium ein wirklich guter Ausgleich“, sagt sie und rüht ihren Arm. „Vermutlich wird sie dies übergeben. Figur wegen nicht mehr gefragt.“ Das ist aber kein reiner Kraftsport, es geht um die richtige Technik und darum, mit den Bewegungen der Wellen umzugehen.

Auf der Murr konnte sie zwar keine größere Entspannungsfahrt nach einem harten Konzentrationstag an der Naturparkzentrumstrecke einlegen, aber die Hirschbachwasserfälle möchte sie unbedingt noch sehen. Auch, wenn sie sich nur auf die anstehenden Urlaubsarbeiten in den Pyrenäen freut, hat sie Praktikum und Aufenthalt in Murrhardt sehr genossen.

Überhaupt möchte sie der deutschen Sprache treu bleiben. Rose überlegt, ob sie im kommenden Semester, wenn ihre Fachrichtung Pharmazie einschlagen wird, nicht auch eine Deutschvorlesung besuchen kann.

Und dann gibt es noch das Erasmus-Austauschprogramm und interessante Forschungsrichtungen in Deutschland, in denen sie ein Praktikum machen könnte. Vermutlich wird es also gar nicht so lange dauern, bis sie wieder typisch deutsche Dinge begehrt wie „Kartoffelknödel, Erdbeerkuchen oder Käse zum Frühstück“, lächelt sie.



Yentromt gute Laune: Rose Boulay neben der Thele im Naturparkzentrum, in dem sie während ihres Praktikums gearbeitet hat. Foto: J. Fiedler